



四时 物语

秋冬卷

[日] 高野纪子/著 鲁 宁/译



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>



四时物语

秋冬卷

[日] 高野纪子 著

鲁宁 译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>



图书在版编目 (CIP) 数据

四时物语. 秋冬卷 / (日) 高野纪子著; 鲁宁译. — 北京: 中国文联出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5059-9706-6

I. ①四… II. ①高… ②鲁… III. ①节日—风俗习惯—介绍—日本 IV. ①K893.131

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 059458 号

版权登记: 01-2015-0998

“WA” NO GYOUJI EHON 2 AKI TO FUYU NO MAKI

Copyright © 2006 Noriko Takano

Chinese translation rights in simplified characters arranged with ASUNARO SHOBO
through Japan UNI Agency, Inc., Tokyo

四时物语 秋冬卷

作 者: (日) 高野纪子

译 者: 鲁 宁

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 奚耀华

责任编辑: 蒋爱民 褚雅越

封面设计: 尚上文化

复 审 人: 蒋 泥

责任校对: 傅泉泽

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里 10 号, 100125

电 话: 010-65389682 (咨询) 65067803 (发行) 65389150 (邮购)

传 真: 010-65933115 (总编室), 010-65033859 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

E - mail: clap@clapnet.cn

yayue1570@126.com

印 刷: 北京旭丰源印刷技术有限公司

装 订: 北京旭丰源印刷技术有限公司

法律顾问: 北京市天驰洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 889 × 1194

1/20

字 数: 380 千字

印张: 3

版 次: 2015 年 7 月第 1 版

印次: 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5059-9706-6

定 价: 49.80 元

目录



9 月	赏月	6
	敬老日	8
	彼岸	9
	9 月的民间习俗	10
10 月	重阳节	14
	秋季祭祀	16
	10 月的民间习俗	18
11 月	七五三	22
	11 月的民间习俗	26
12 月	过年	30
	冬至	32

	大晦日	33
	12 月的民间习俗	34
1 月	正月	38
	小正月	49
	1 月的民间习俗	50
2 月	节分	54
	忌针日	55
	初午	55
	2 月的民间习俗	56
	民间习俗小贴士	58

• 在不同的地域、家庭，民俗的仪式各有不同。本书将对一些众所周知的民俗的意义和内容作出一般性的介绍。





四时物语

秋冬卷

[日] 高野纪子 著

鲁宁 译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>



目录



9 月	赏月	6
	敬老日	8
	彼岸	9
	9 月的民间习俗	10
10 月	重阳节	14
	秋季祭祀	16
	10 月的民间习俗	18
11 月	七五三	22
	11 月的民间习俗	26
12 月	过年	30
	冬至	32

	大晦日	33
	12 月的民间习俗	34
1 月	正月	38
	小正月	49
	1 月的民间习俗	50
2 月	节分	54
	忌针日	55
	初午	55
	2 月的民间习俗	56
	民间习俗小贴士	58

• 在不同的地域、家庭，民俗的仪式各有不同。本书将对一些众所周知的民俗的意义和内容作出一般性的介绍。



登场人物（绘本中出现的动物家庭成员）介绍：



小舞和小莎的爸爸

兔子家的双胞胎小舞、小莎

小舞和小莎的妈妈

棕熊家的小熏，总是跟哥哥在一起。

小利的爸爸

小熏的妈妈

狸猫家的小利有一个活泼可爱的小弟弟。

小津的爸爸

狐狸家的小津已经当姐姐了。

小津的妈妈

小熏的哥哥



1

这天前后是“二百一十日”
防灾日

2

3

7

8

国际识字日
这天前后是白露
(二十四节气之一)

9

急救日

10

14

15

16

17

这天前后是敬老日
(9月第三个星期一)

21

秋季全国交通安全运动
(持续到30日)

22

23

书信日
这天前后是秋分
(二十四节气之一)

24

爱护动物周
(以秋分为中心的一周)

28

29

洗涤日

30



9月

长月

红叶月

菊月

暑热天还在持续，
但在很多方面，
人们已能感受到秋天的气息了。

4

梳子日

5

6

11

12

宇宙日

13

18

19

20

这天前后是秋天的彼岸

25

这天前后是十五夜
(旧历 8 月 15 日)

26

27



赏月



以前（使用旧历的年代），从7月到9月是“秋天”，8月正处于这3个月的中间，所以叫“中秋”。在8月15日的夜晚（十五夜），天空中出现的圆月叫“中秋的明月”。这一天，人们有摆下供品、感谢丰收并赏月的习俗。这个习俗是平安时代由中国传来的，后来逐渐在日本传播开来。

这个时节正是秋季作物的收获季节（相当于新历9月的后半个月到10月初左右），因此“赏月”的仪式也有感谢丰收的意思。

很早以前，日本人在旧历9月13日的夜晚（十三夜）有赏月的习惯，那也是感谢作物丰收的一种仪式。现在，日本人还保留着十五夜供奉薯物类、十三夜供奉豆类和栗子的习俗。

不同地域供奉的物品有所不同，一般都是把15个圆圆的团子堆放在三方供案（摆放给神佛供品的台案）上。如果没有三方供案，也可以用家里现有的容器摆放供品。



三方供案

“有这么多
看起来很好吃的东西……”



新月
(旧历月初出现的月亮)

二十六夜
(26日夜晚的月亮)

弦月、弓形月
(22日、23日夜晚的月亮)
一下弦月一

更待月
(20日夜晚的月亮)

卧待月
(19日夜晚的月亮)

坐待月
(18日夜晚的月亮)

立待月
(17日夜晚的月亮)

月牙儿
(初二夜晚的月亮)

月亮是秋天风景诗的代表性题材，经常出现在日本的诗歌、俳句中。

很早以前，日本人是根据月亮盈亏的周期变化来认知日月、进行农作物的耕种和祭祀活动的。十五夜(满月)之后每一晚的月亮，被称作十六夜、立待月、坐待月、卧待月、更待月，这是因为月亮出现的时间一点点地变晚了，因此用“站着等待月亮升起，后来变成坐着等待，之后又变成躺着等待”来形容。

十六夜
(16日夜晚的月亮)

娥眉月
(初三夜晚的月亮)

弦月、弓形月
(初七、初八夜晚的月亮)
一上弦月一

九日月
(初九夜晚的月亮)

十日月
(初十夜晚的月亮)

十三夜
(13日夜晚的月亮)

待宵
(14日夜晚的月亮)

十五夜、满月
(15日夜晚的月亮)



月亮里的兔子

在日本的传说中，月亮里住着捣年糕的兔子。在中国的传说中，月亮里的兔子是在捣药。

“等月亮出来，
我们就玩踩影子的游戏吧！”



月饼



过去，中国宫廷有观赏秋天圆月的习俗，名为“赏月会”。

这个习俗一直流传至今，中国人称此时为“中秋节”，据说现在也有摆放圆形的“月饼”和象征满月的圆形水果的习惯。





敬老日

(9月的第三个星期一)



这是祝福老人们长寿的日子，1966年，日本把这一天定为国民的节日。

很早以前，圣德太子为没有依靠的老人和病人建立了“悲稻院”，据说是在这一天建成的，这也是把这一天定为敬老日的理由之一。没有跟老人生活在一起的人们，在敬老日给老人们送张贺卡、打个电话吧。

很早以前，就有了在特定的年龄祝贺长寿的习惯。祝寿，是根据个人的生日来举行的。描述长寿年龄所使用的汉字都各有含义。



还历 61 岁

天地干支纪年法每 60 年一个轮回，因此人们认为 60 年是一个阶段。要送吉利的红颜色东西给 61 岁的人表示祝贺。

卒寿 90 岁

“卒”字拆开来就是“九十”。



卒 卒

古稀 70 岁

出自中国古代诗人的名句“人生七十古来稀”。

喜寿 77 岁

吉利的“喜”字拆开来，可以看见“七十七”的字样。

米寿 88 岁

“八十八”可以组成“米”字。

米 八 八



喜 七 七



伞寿 80 岁

“伞”字拆开来，可以看见“八十”的字样。

半寿 81 岁

把“半”字分解，就变成了“八十一”。



伞 伞

半 半



“奶奶，
要永远健康康的啊。”

彼岸



与春天的彼岸一样，人们会去扫墓* 或请和尚来诵佛经、供奉祖先，是很重要的佛教仪式。

以昼夜时间几乎相等的秋分那天（9月23日左右）为中心，加上前后的3天，这7天被称作“秋天的彼岸”。

从很早以前，佛教的思想就认为“在西的方向有极乐净土（没有痛苦的和平世界）”。在秋分、春分的时节，太阳沉落于正西方向，所以被认为是怀念逝去的祖先、表达对他们的感激的最适宜的时节。

在传统仪式活动越来越少的现代社会，秋天和春天的彼岸、夏天的盂兰盆节，至今仍是日本重要的传统节日。



萩花



萩饼

糯米和粳米混合蒸熟，轻轻捣成圆形，撒上豆馅做成的粘糕团。因为秋天是萩花开的季节，所以叫作“萩饼”。



彼岸花

过去从中国传来的，在秋天的彼岸时期开放的花，所以叫彼岸花。学名石蒜，也叫作曼珠沙华。



“腿都麻了~”

参拜佛龕方法：

- ① 行至佛龕前，撤下坐垫，端正地跪坐。
- ② 面向灵牌，行一个礼。
- ③ 点燃蜡烛，用烛火点燃线香，用手扇灭线香的火焰，把香插在香炉里。
- ④ 双手合十，诚心诚意地祭拜。
- ⑤ 再一次面向灵牌施礼，退下。

* 关于“扫墓”，请参考《四时物语·春夏卷》“彼岸”内容。

9月的民间习俗

—9月的天气·时令—

二百一十日、二百二十日

立春后的第210天、第220天，
被认为是台风登陆日本的时期。



野分

指的是二百一十日、二百二十日期间刮的
暴风、台风，这种大风会吹开原野上的草，
因此而得名。



鳞云

传说天空上出现这种云的时候，可以捕获到大量的
沙丁鱼。这种云也被认为是降雨的先兆。



秋天的连天雨

9月中旬左右开始下的雨，会持续多日。

地榆



—9月的花草—

桔梗



泽兰



芒草

(芒穗)



大波斯菊



鸡冠花



丹桂



水引草



萩花



葛



瞿麦



黄花龙芽



秋天代表性的七种花草，在《万叶集》*中也有吟咏到。

*《万叶集》：为日本现存最古老的诗歌集。

—9月的祭祀活动·场所·仪式—

八朔舞蹈

京都府京都市 江文神社 9月1日



戴着蓑笠的青年们围成圆圈跳舞，祈祷丰收。

越中八尾 稻草风盆祭

富山县富山市 9月1日~3日



和着胡琴的伴奏，人们穿着浴衣、戴着草编的斗笠在街上跳舞游行。

岸和田山车祭

大阪府岸和田市

敬老日前的星期六、星期日



名为“山车”的大型彩车很有气势地穿过街市。

—9月的应时—

秋茄子



红薯



洄游鲤鱼



—还有这样的说法和现象—

竹之春

到了秋天，幼竹成长起来了，母竹也生长得枝叶繁茂。



芋头



青花鱼



秋季的换季更衣

过去是把和服换成棉衣，如今是准备厚衣服迎接寒冷的冬天。

梨



秋鲹鱼



青橘



秋刀鱼



山药蛋



山药



秋鲑鱼（大马哈鱼）



暑热也罢寒冷也罢，都到彼岸为止

夏天的暑热到了秋天的彼岸时期就会收敛，冬季的酷寒到了春天的彼岸时期也会变得柔和。





1

换季更衣
红羽毛共同募捐活动
(~12月31日)
咖啡日

2

豆腐日

3

7

8

这天前后是体育日
(第二个星期一)
这天前后是寒露
(二十四节气之一)

9

世界邮政日

10

爱眼日

14

铁道日

15

报纸周(~21日)

16

世界粮食日

17

21

电灯日

22

23

书信日
这天前后是十三夜
(旧历9月13日)

24

这天前后是霜降
(二十四节气之一)

28

29

30

31

煤气纪念日
万圣节

10月

神无月

时雨月

神去月

柿子、葡萄、红薯、
栗子米饭、蘑菇米饭，
秋天是收获果实的季节。

4 沙丁鱼日	5	6 国际合作日 国际通讯周 (包含9日在内的一周)
11	12 这天前后是重阳节 (旧历9月9日)	13 红薯日
18	19	20 资源再利用日
25	26 原子能日	27 读书日 读书周(~11月9日)